

2016/7/5

多言語対応・ICT化推進フォーラムin多摩
～2020年東京オリンピック・パラリンピックに向けて～

ローマ字と英語の問題

Peter Backhaus

早稲田大学

backhaus@waseda.jp



問題点

1. 翻訳(=英語)かローマ字(=日本語)か
2. 翻訳の場合:どの英語か
3. ローマ字の場合:どのようなローマ字か
4. 非言語的情報提供の長所

1. 英訳 vs.ローマ字化

- 原則として、
 - 一般名詞＝英語訳
 - 固有名詞＝ローマ字
- 例:上野公園
Ueno Park ~~Ueno Kōen~~ ~~Upfield Park~~
- 例:新宿御苑
Shinjuku Park? Shinjuku Gyoen?

普通名詞部分を含む固有名詞

- 「原則として固有名詞部分をローマ字により発音どおりに表記し、普通名詞部分を英語で表記する(普通名詞部分の頭文字も大文字とする)。ただし、普通名詞部分を切り離してしまうと、それ以外の部分だけでは意味をなさない場合や、普通名詞部分を含めた全体が、不可分の固有名詞として広く認識されている場合には、全体のローマ字表記の後に普通名詞部分を英語で表記する。」
- 新宿御苑 => Shinjuku Gyoen Park

2. どの英語か

- 英語の種類
 - AE (米国英語)
 - BE (英国英語)
 - JE (日本英語)
- 母語話者を基準・対象とした英語？
 - 綴り、発音、文法、語彙
- 英語の誤用
- 適切な情報量

母語話者を基準・対象とした英語？



3. ローマ字の問題点

- ヘボン式
Shinjuku ~~Sinzyuku~~ (訓令式) ~~Shinjyuku~~(?式)
- 区切りとハイフン
Shinjuku vs. Shin-Egota
Shinjuku-sanchōme vs. Shinjukusanchōme
- 「ん」
Shinbashi vs. Shimbashi
- 長い母音
Yūrakuchō vs. Yuurakuchoh vs. Yurakucho

『東京都内の英語対訳共通ルール及び対訳表』(2014)

http://www.2020games.metro.tokyo.jp/multilingual/council/pdf/honpen_doro_taiyaku.pdf

日本語音					ヘボン式ローマ字つづり				
あ	い	う	え	お	a	i	u	E	o
か	き	く	け	こ	ka	ki	ku	ke	ko
さ	し	す	せ	そ	sa	shi	su	se	so
た	ち	つ	て	と	ta	chi	tsu	te	to
な	に	ぬ	ね	の	na	ni	nu	ne	no
は	ひ	ふ	へ	ほ	ha	hi	fu	he	ho
ま	み	む	め	も	ma	mi	mu	me	mo
や	ー	ゆ	ー	よ	ya	—	yu	—	yo
ら	り	る	れ	ろ	ra	ri	ru	re	ro
わ	ー	ー	ー	ー	wa	—	—	—	—
ん					n				
が	ぎ	ぐ	げ	ご	ga	gi	gu	ge	go
ざ	じ	ず	ぜ	ぞ	za	ji	zu	ze	zo
だ	ぢ	づ	で	ど	da	ji	zu	de	do
ば	び	ぶ	べ	ぼ	ba	bi	bu	be	bo
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ	pa	pi	pu	pe	po
きゃ		きゅ		きょ	kya		kyu		kyo
しゃ		しゅ		しょ	sha		shu		sho
ちゃ		ちゅ		ちょ	cha		chu		cho

『東京都内の英語対訳共通ルール及び対訳表』(2014)

http://www.2020games.metro.tokyo.jp/multilingual/council/pdf/honpen_doro_taiyaku.pdf

要注意の項目

- し shi
- しゃ sha しゅ shu しょ sho
- じ ji
- じゃ ja じゅ ju じょ jo
- ち chi
- ちゃ cha ちゅ chu ちょ cho
- つ tsu
- ふ fu

1. 長音

長音は母音字の上に「ー」(長音符号)をつけて表すことができる。なお、「[^]」「h」は基本的には用いない。

2. はねる音

はねる音「ン」はn で表す。なお、m、b、p の前ではm を用いることができる。

3. つまる音

つまる音は、次にくる最初の子音字を重ねて表すが、次にch がつづく場合にはc を重ねずにt を用いる。

4. 大文字

語頭は大文字で書く

5. ハイフン

はねる音を表すn と次にくる母音字又はy とを切り離す必要がある場合には、n の次に「-」(ハイフン)を入れる。意味のかたまりや発音のしやすさ等の観点から、複数の名詞等で構成される固有名詞やo が重なる場合等は、その間に「-」(ハイフン)を入れることができる。

6. その他

特殊音の書き表し方は自由とする。

4. 非言語的情報提供の長所

- ピクトグラム
- (頭)文字、番号、色
- 図形

ピクトグラムの活用



情報コーナー
Information



病院
Hospital



救護所
First aid



お手洗
Toilets

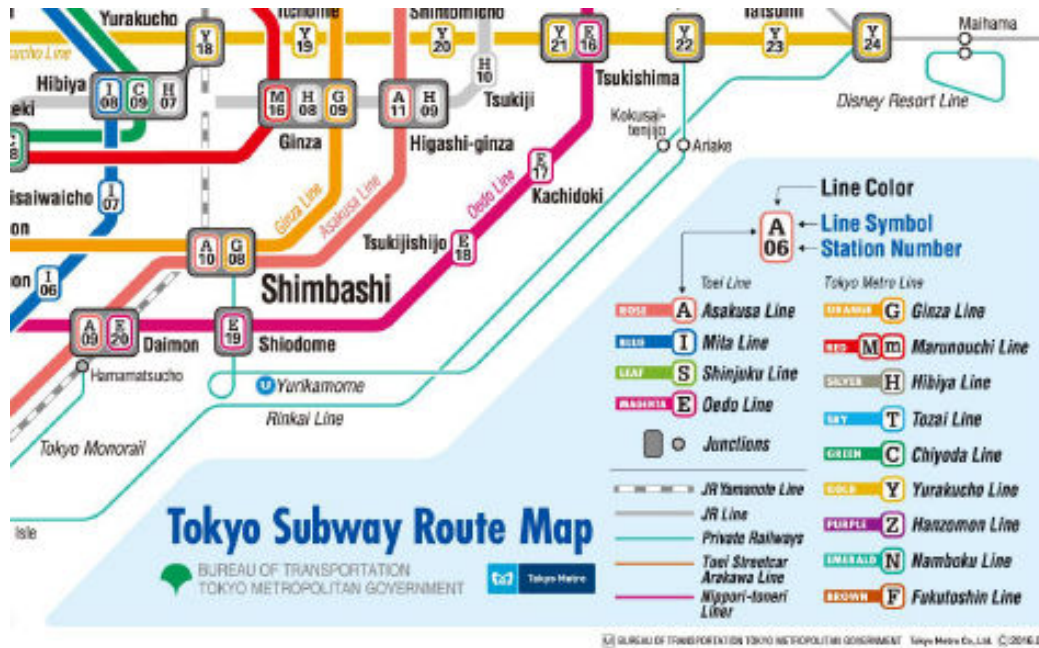


男子
Men



女子
Women

(頭)文字、番号、色の活用



<http://www.tokyoMetro.jp/en/subwaymap/>

図形の活用

